

# Scuola estiva di traduzione “Gina Maneri e Anna Rusconi”

20 - 23 luglio 2023

## Tradurre la narrativa breve

Laboratorio residenziale con lettura-spettacolo conclusiva e pubblicazione in e-book

### Che cosa e per chi

Seminario residenziale intensivo di traduzione letteraria dall'inglese, dallo spagnolo e dal francese, rivolto a studenti e neolaureati (tra il 2019 e il 2023) dei corsi di laurea magistrale in Traduzione o in Lingue, di laurea triennale in Lingue o Scienze della mediazione linguistica o di Scuola superiore per interpreti e traduttori (per le lauree triennali, minimo secondo anno concluso, livello minimo di lingua B2). Il laboratorio verterà sulla traduzione di uno o più racconti inediti in Italia, che i partecipanti riceveranno qualche settimana prima dell'inizio del seminario. La versione finale elaborata collettivamente sarà oggetto di una lettura scenica nella serata di domenica; è inoltre prevista la pubblicazione in forma di e-book.

### Dove

A Casa Cares, Via Pietrapiana 56, 50066 Reggello (FI). Casa Cares è una casa vacanze valdese situata a Villa I Graffi, a pochi chilometri dal parco naturale di Vallombrosa e al crocevia tra Firenze, Arezzo e Siena. Offre ospitalità completa (vitto e alloggio) e le sale in cui lavorare. Per ulteriori informazioni: <http://www.casacares.it/it/>

### Come arrivare

In treno: linea regionale Firenze-Roma (da Firenze, circa mezz'ora di viaggio), stazione di destinazione S. Ellero. Da qui è possibile coprire i rimanenti 5 km in autobus (servizio Colbus – a tempo debito verranno forniti gli orari) o in taxi (prenotabile in anticipo contattando la reception di Casa Cares allo 055 8652001).

In macchina: autostrada A1, uscita Incisa-Reggello. Chi usa il navigatore imposti “Casa Cares” come destinazione (NON l'indirizzo, perché manda fuori strada). Chi non usa il navigatore segua le indicazioni per Reggello; superato il paese, indicazioni per Donnini/Vallombrosa; superata la frazione di Pietrapiana, ancora per Donnini; circa 1 km dopo il bivio, sulla destra, c'è il cartello Casa Cares.

## Quando

Dal pomeriggio di **giovedì 20 luglio** alla sera di **domenica 23 luglio 2023**, per circa 20 ore complessive di laboratorio. È prevista mezza giornata libera, mentre il pomeriggio della domenica sarà dedicato alla messa a punto finale della lettura con gli attori. Gli orari precisi saranno comunicati in seguito.

## Quanti e quanto

Da un minimo di **8** a un massimo di **15** partecipanti per lingua. Il costo complessivo è di **320** euro: **140** euro per pernottamento, pensione completa e tassa di soggiorno presso Casa Cares (dalla cena del giovedì alla cena della domenica); **180** euro per laboratorio e contributo spese organizzative e ebook. Nel caso qualcuno desiderasse arrivare il giovedì per pranzo e/o trattenersi la notte della domenica, sarà possibile pranzare a Casa Cares al costo di 15 euro e pernottare al costo di 25 euro (pernottamento + colazione).

Il viaggio è a carico dei partecipanti.

## Docenti

**Anna Rusconi** (inglese) traduce narrativa e saggistica dal 1986. Ha insegnato alla Civica Scuola Interpreti e Traduttori di Milano e al corso di laurea magistrale in TLS presso l'Università di Pisa, e attualmente segue gli specializzandi in traduzione letteraria dell'Università di Losanna. È coordinatrice con Marina Pugliano di "Laboratorio italiano", programma internazionale di formazione continua per traduttori editoriali promosso dalla Casa dei traduttori di Looren (Zurigo), e membro del Coordinamento di Strade-SLC (Sindacato Traduttori Editoriali).

E-mail: [pleiadi@gmail.com](mailto:pleiadi@gmail.com)

**Gina Maneri** (spagnolo) traduce per l'editoria da oltre trent'anni e dal 1996 insegna traduzione dallo spagnolo presso la Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli di Milano. Ha inoltre insegnato all'Università Statale di Milano e tenuto corsi e laboratori anche per l'Agenzia Tuttoeuropa di Torino, STL Formazione, Griò Sinergie Culturali, La scuola del libro, Parole migranti, Belleville, l'Università di Cagliari e l'Università del Salvador di Buenos Aires.

E-mail: [ginamani@gmail.com](mailto:ginaamani@gmail.com)

**Luciana Cisbani** (francese) traduce narrativa e saggistica da oltre vent'anni. Dopo una tesi sulla traduzione dell'argot, ha lavorato come redattrice, lessicografa di dizionari bilingui e sottotitolatrice di audiovisivi. Docente di traduzione specialistica francese all'Università degli Studi di Milano e di italiano L2 all'Università di Milano Bicocca, tiene da oltre un decennio seminari e laboratori di traduzione presso università, enti culturali e licei. Conduce i seminari di formazione continua ViceVersa francese-italiano ed è tutor del programma di specializzazione in traduzione dell'Università di Losanna.

E-mail: [ellecisbani@libero.it](mailto:ellecisbani@libero.it)

## Domande e iscrizioni

Le domande dovranno pervenire entro il **21 maggio 2023** all'indirizzo e-mail della docente del corso prescelto, corredate di CV aggiornato e di una lettera di presentazione e motivazione. In caso di domande simultanee per lingue diverse, i candidati sono pregati di segnalarlo alle docenti. Le selezioni avverranno entro il **26 maggio** e i risultati saranno tempestivamente comunicati via e-mail. A parità di curriculum, si terrà conto dell'**ordine d'arrivo** delle preiscrizioni.

Gli ammessi avranno tempo fino al **4 giugno** per confermare la propria iscrizione versando la sola quota di laboratorio (totale € **180**) direttamente alla docente della lingua prescelta:

Anna Rusconi (inglese) – IBAN IT20C0200813807000104354300

Gina Maneri (spagnolo) – IBAN IT86V0301503200000002785880

Luciana Cisbani (francese) – IBAN IT07E0306956841100000010985

Nella causale indicare il proprio nome e cognome e la dicitura “Laboratorio di traduzione + *lingua prescelta*”.

La quota relativa a vitto e alloggio sarà invece saldata all'arrivo; dopo la preiscrizione sarà già possibile prenotare la sistemazione - in stanze doppie, triple e quadruple - all'indirizzo [info@casacares.it](mailto:info@casacares.it) segnalando eventuali preferenze.

Entro il **9 giugno** sarà quindi comunicato l'effettivo avvio dei laboratori. In caso di mancato raggiungimento del numero minimo previsto le quote saranno immediatamente e integralmente rimborsate. In caso di successiva rinuncia da parte di un iscritto la quota versata sarà trattenuta, ma si potrà beneficiare di uno sconto del 50% sul costo di iscrizione a un futuro seminario organizzato dalle stesse docenti.

Altre informazioni tecniche e logistiche sul corso saranno inviate dopo che tutti avranno perfezionato l'iscrizione.